

doi:10.16018/j.cnki.cn32-1499/c.201702014

委婉语与合作原则的违背

刘 燕

(安庆师范大学 外国语学院,安徽 安庆 246133)

摘要:合作原则,作为人际交流沟通的指导原则之一以及语用学的理论基石,对于委婉语的研究有着至关重要的作用。作为一种语用现象,委婉语的使用应遵循合作原则阐述的准则,但人们在使用委婉语进行实际交际时,经常在一定程度上故意违背合作原则,要求听者探测说者的弦外之意,领会其真正意图。主要从合作原则的量、质、关联、方式准则四个方面论述委婉语对合作原则的违背。委婉语虽然违背了合作原则,但是不妨碍对话的流畅进行。为了增强理解、欣赏以及运用语言的能力,应正确看待委婉语对合作原则的违背这一现象。

关键词:委婉语;合作原则;质;量;关联;方式;违背

中图分类号:H05 **文献标识码:**A **文章编号:**1008-5092(2017)02-0062-04

一、委婉语的含义

委婉语是人类社会中普遍存在的一种语言现象,是用语言来调剂人际关系的一个重要手段。在不同的情境下,人们出于某种交际目的,都有一些特定的语言手段来进行委婉表达。Stork 和 Hartmann 主编的《语言与语言学词典》中对委婉语的定义是“用一种不明说的、能使人感到愉快的或含糊的说法,代替具有令人不悦的含义或不够尊敬的表达方法^[1]。”近几十年来,人们在对委婉语的描写和解释方面取得了一定的成就。西方学者最初从语义学的角度分析委婉语,如 1983 年,美国学者 Neaman 和 Sliver 出版了词典 Kind Words: A Treasure of Euphemisms,其中详细描述了委婉语的起源、历史、发展和变化^[2]。1991 年,Allan 和 Burridge 出版 Euphemism and Dysphemism 一书,这本书是国内委婉语研究者参考最为频繁的著作之一^[3]。国内关于委婉语的早期研究,一般都是从修辞学的角度来进行的。在修辞学中,委婉语被划定作为一种修辞手段,也称修辞格,隶属于委婉语修辞类。委婉语的语用功效最初是体现在它的修辞效果上。

随着语用学的兴起,学者们逐渐开始从语用

的角度研究委婉语。束定芳根据 Grice 和 Leech 的理论,阐述了委婉语的使用与语言交际过程的三个原则(合作原则、礼貌原则和自我保护原则)的关系,并提出了有待解决的委婉语的问题,这对委婉语的研究具有深远的影响^[4]。自此后,越来越多的学者运用语用学中的各种原则来探讨委婉语的形成、功能及其运用时是否遵循了某种原则。

相比于语义和修辞这两方面,从语用角度分析委婉语的研究比较少。因此本文选择从语用学的角度,阐释委婉语对合作原则的违背,试图让人们正确认识委婉语违背合作原则这一现象。

二、委婉语对合作原则的违背

格莱斯在他的著名论文《逻辑与会话》中指出存在一组准则和次准则引起并制约着有思想有理智的人类的对话活动。他认为,在所有的语言交际活动中为了达到特定的目标,说话人和听话人之间存在着一种默契,一种双方都应该遵守的原则,他称这种原则为会话的合作原则(Cooperative Principle,简称 CP)。具体说,合作原则便是要求每一个交谈参与者在整个交谈过程中所说的话符合这一次交谈的目标或方向。正是交谈者的

收稿日期:2016-12-22

作者简介:刘燕(1990—),女,安徽安庆人,助教,硕士,研究方向:英语语言学与应用语言学。

这种合作使得他们能够持续地进行有意义的语言交际^[5]。

格赖斯认为,合作原则这条根本原则又可以具体体现为四条准则:

1. 数量准则 (Quantity maxim): (1) 使自己所说的话达到(交谈的现时目的)所要求的详尽程度; (2) 使自己所说的话不超出需要的信息。

2. 质量准则 (Quality maxim): (1) 不要说自己认为是不真实的话; (2) 不要说自己缺乏足够证据的话。

3. 关联准则 (Relation maxim): 说话要贴切。

4. 方式准则 (Manner maxim) (1) 避免晦涩的词语; (2) 避免歧义; (3) 说话要简要(避免赘述); (4) 说话要有条理。^{[6][19]}

会话合作原则常被用于分析语言的间接性。然而在实际的言语交际中说话人往往面临着冲突,为了维护一条准则而不得不违反另一条准则,或者,故意违反某一条准则,产生会话含义,以达到某一目的和效果。委婉语是一个比较复杂的语言现象,它的生成过程是说话者在一定条件下违背合作原则选择交际方式的结果。只有从背离这一角度出发才能识别说话者的真实意图^[7]。

(一) 对量的准则的违背

这里的“量”指的是信息量。数量准则要求说话者所提供的信息量要恰如其分,不多不少。在数量方面,委婉语通常是通过切断所需要的一些信息的一部分或添加更多的或提供一些非必要信息等方式而形成的。说话者不提供相关信息,或提供过多或过少的信息。

1. 所说的话不满足交际所需的信息量

为收到更好的交际效果,委婉语会因需要而采用省略手段,省去某些字眼,使一些禁忌的、令人尴尬的、粗鲁的、不便直说的话听起来更加悦耳,让人更容易接受。在英语委婉语的构成中,首字母缩略法(acronym)和缩写法(abbreviation)都是常用的两种方法。如用 WC 代替 water closet (厕所),用 SOB 代替 son of a bitch (坏蛋),这两个委婉语采用的是首字母缩略法。用 ladies 代替 ladies' room (女厕所),gents 代替 gentlemen's room (男厕所),out 代替 out of work (失业),undertaker 代替 funeral undertaker (葬礼承办者)采用的是缩写法。甚至有些原本就是委婉语的也一再省略,如 B. O. 代替 body odour (狐臭)。

除了在词汇层面上用省略的手段形成委婉

语,在句子层面上,也可以采用省略法。在日常交流中,人们使用提供不满足交际所需的信息量的委婉语句,使语义模糊,避免正面回答对方的问题,不仅使自己显得有礼貌,还为他人保留了面子。张芬在她的论文中提到这样一个例子:

靳尚:“唉,南后,你怎得聪明一世……唉,不好说得。”

南后:“你说我‘糊涂一时’吧!我没有糊涂。”(郭沫若《屈原》)^[8]

从这句话中可以看出,靳尚本来想说南后“做事一时糊涂”,但在说完“聪明一世”之后,靳尚考虑到这样直接表达会伤害南后的面子,因而采用了省略的方式来暗示对方,让对方从中理解自己的意思,从而便于南后接受。这样,靳尚避免了直接批评对方做事糊涂,既为南后留了面子,又不让自己显得不礼貌。

2. 所说的话超出交际所需的信息量

徐海铭曾提到他在帮助上外附中一学生办理留学申请手续时收到的一封来自柏克莱加州大学的回信:

Dear Miss Zhou, (周小姐:)

We have received all your application and qualification forms and read them through. We all acknowledge that you are really a remarkable student. Your academic achievements and talents demonstrated in other areas have impressed us greatly. But the fact is that only 21 international students are allowed and you are the alternative number 4. But this does not mean that have no chance to study here. If any of those 21 students can not enter for various reasons, then there is still the hope of your enrollment. . . (我们已经收到并阅读了你的申请和资格证明表。我们都认为你是一名很优秀的学生。你在学业上的成绩以及在其他方面的天赋让我们印象很深。但是,遗憾的是,我们只有 21 个留学生名额,而你是第四位备选学生。但是这并不是说你没有到这来学习的机会。如果这 21 位学生中有人因为某种原因不能来的话,你还是有希望的。……)^[9]

在信的开头,写了一堆动听之言,信末又用了句令人鼓舞的话。其实,表达的意思仍然是该学生进入该学校留学已经不太可能了。但在这委婉的回绝之下,这位中学生及其家长多少心理上得到了安慰。若是该学校的老师直接回复“人员已

满,你不合格。”没有任何多余的话,那么不仅让这位中学生及其家长感到心灰意冷,也使这个学校显得高高在上,不近人情。

(二)对质的准则的违背

质量准则要求说话要真实。然而,通过前文对于委婉语的定义可以看出,委婉语被认为是用一种不明说的、能使人感到愉快的或含糊的说法,代替具有令人不悦的含义或不够尊敬的表达方式。而这就直接导致了委婉语的使用违背了合作原则中质的准则。质量准则的违反是指陈述虚假的事物或给出不负责任的、不诚恳的表达^[10]。当说真话或事实的真相可能会令他人不愉快的时候,人们往往会换一种比较委婉的表达方式,有时甚至使用“白色的谎言”。例如:A刚刚买了一件新的外套,穿上后让B看看怎么样,B本来觉得很一般,但是,为了不扫A的兴,B说:“挺不错的。颜色要是再亮些可能会更好。”很显然,B在会话中没有遵循质的准则,但是,绝大多数人在同样的情况下会采取B这样的比较委婉的说法,而不是直接说“其实,这衣服挺一般的”。在职场中,常常通过美化、模仿、拔高的手法使一些卑微的职业升级,使得他们的职业听起来比较优雅,进而提升他们的社会地位。如garbage collector(垃圾清运工)称为sanitation engineer(环卫工程师);hairdresser(女理发师)称为beautician(美容师)等。这也是委婉语违反质的准则的一种体现。

除此之外,对于长相或者身材上的缺陷,人们往往也喜欢用委婉语。例如,在美国,当女人们在购买连裤袜的时候,她们通常会见到“Queen Size”的标记,这是通过模仿“King Size”的说法而得来的。“Queen Size”的含义是,这种型号的袜子是给肥胖的女人准备的。在英语中说到人胖,也不直接用fat,而使用overweight(超重),plump(丰满,女性),stout(健壮,男性)。而汉语中则一般会说“长的比较富态”。

(三)对关联准则的违背

关联准则要求说话要切题,所说的话要紧扣主题,紧密相关。委婉语的使用却往往有意采用一些与谈话主题无关的词语或表达形式,回避话题,答非所问或迂回、间接地涉及话题。例如:A问B:“你要不要吃巧克力?”B回答说:“我在减肥。”这两句话从表面上看似毫无关联,B有点答非所问。但是,我们不难发现B的回答中隐含

的意思是“我不吃”。因为B在减肥,得控制热量的摄入,而巧克力是高热量的甜食,所以他不能吃巧克力。B采取的是迂回地间接地回答A的问题,直接回答“我不吃”可能会拂了A的好意。

还有一个经常会提到的例子:

Dear Sir, Mr. X's command of English is excellent, and his attendance at tutorials has been regular. Yours, etc. (您好:X的英语很好,而且他出勤率很高。^[6]¹⁹³)这是一位教授应他的一位要申请哲学方面工作的学生的要求而写的一封证明信。可信中无一字与哲学有关,很显然,这违反了合作原则中的关联准则。但是,收到这封推荐信的人不难判断出X不适合哲学方面的工作。这位教授没有提到X在哲学方面的成绩,说明X在哲学方面的表现不怎么样,但是为了保留X的面子,他不能直接拒绝X的请求,因此,这样委婉的表述既保留了X的面子,又隐含着教授的真实看法在内。

(四)对方式准则的违背

总体说来,方式准则的四条次准则就是要求人们说话要简洁明了,不说意义不明的话。然而,从前面的分析就可以看出,使用委婉语经常采取迂回间接的表达方式,以使得所说的话不会因直接而伤害他人的感情,破坏他人的面子。而实际上这种表达就是一种模糊的表达,违背了方式准则。伍铁平教授在其《模糊语言学》中分析了委婉语与语言模糊性的关系,强调了模糊性在委婉语中的基础地位^[11]。邹建玲列举了一个很典型的违反方式原则的例子,一位音乐家在评价某位演唱者所唱的歌曲的时候,用了这么一个表达“Miss Singer produced a series sound corresponding to the score of 'Home, Sweet Home'”。虽然这句话语义模糊,而且罗嗦冗余,违反了方式原则,但是却遵循了礼貌原则,保留了这位演唱者的面子^[12]。

三、结语

从理论上说,在日常交际中,合作原则是每一位说话者都应该遵守的,但在实际交际中,却时常出现种种违反此项原则的现象。委婉语是用一种含蓄、得体、温和的、能使人感到愉快的隐晦模糊的语言表达方式代替另一种直接生硬的、令人不快或不够尊重礼貌的话语。而正是它的含蓄、模糊、隐晦的特点决定了委婉语的使用在某种程度

上违背了合作原则。但是,在违背合作原则的同时,委婉语的使用者是为了达到某种目的或效果,或是为了遵循礼貌原则或道德原则。因此,委婉语虽然违背了合作原则,但是并不妨碍对话的顺

利进行。为了增强理解、欣赏以及因此而运用语言的能力,应正确看待委婉语对合作原则的违背这一现象。

参考文献:

[1] Stork, Hartmann. 语言与语言学词典[M]. 黄长著,林书武,译. 上海:上海辞书出版社,1981:120.

[2] Neaman J S, Silver C G. Kind Words: A Thesaurus of Euphemisms[M]. New York:Facts on File Inc, 1983:17.

[3] Allan K, Burridge. Euphemism and Dysphemism[M]. London:Oxford University Press, 1991:5.

[4] 束定芳,徐金元. 委婉语研究:回顾与前瞻[J]. 外国语,1995(5):17-22.

[5] Grice H P. Logic and Conversation[M]. New York: Academic Press,1975:87.

[6] 胡壮麟. 语言学教程[M]. 北京:北京大学出版社,2010.

[7] 徐莉娜. 跨文化交际中的委婉语解读策略[J]. 外语与外语教学,2002(9):6-9.

[8] 张芬. 委婉语:礼貌视角下的有意不合作[J]. 咬文嚼字,2010(4):50-52.

[9] 徐海铭. 委婉语的语用学研究[J]. 外语研究,1996(3):21-24.

[10] 程荣. 委婉语对合作原则的违背[J]. 黑龙江教育学院学报,2010,29(1):138-140.

[11] 伍铁平. 模糊语言学[M]. 上海:上海外语教育出版社,2002:96.

[12] 邹建玲. 委婉语的语用解读及翻译策略研究[J]. 上海理工大学学报,2012(3):187-192.

Euphemisms and the Violation of the Cooperative Principle

LIU Yan

(School of Foreign Languages, Anqing Normal University, Anqing Anhui 246133, China)

Abstract:The Cooperative Principle, as one of the guiding principles of interpersonal communication and the theoretical basis of the study of pragmatics, plays a very important role in the study of euphemism. As a pragmatic phenomenon, the use of euphemism should obey the maxims of the Cooperative Principle. However, while people use euphemism in communication, they violate the Cooperative Principle deliberately to some extent, so listeners have to find out the conversational implicature in order to understand their true purpose. This paper tries to analyse how the use of euphemism violates the Cooperative Principle from such four maxims as quantity, quality, relation and manner. The paper concludes that although the use of euphemism violates the Cooperative Principle, it doesn't impede normal communication. In order to improve our ability to comprehend, appreciate and use language, we should put the use of euphemism into perspective.

Keywords:euphemism; the Cooperative Principle; quantity; quality; relation; manner; violation

(责任编辑:沈建新)